

TERMINOLOGÍA DEL PALUDISMO

VOCABULARIO¹

El siguiente vocabulario constituye una traducción más o menos libre de los textos francés e inglés, publicados por la Organización de Higiene de la Liga de las Naciones en su Boletín No. 2 del año 1940 (Vol. IX)². Aunque sin considerarlo definitivo sino como tentativo, se publica con el propósito de que los malariólogos lo estudien y propongan las modificaciones y adiciones que juzguen convenientes. No se ha vacilado en usar en la traducción voces ya consagradas por la práctica para designar ciertos datos relacionados con el paludismo.

La Oficina Sanitaria Panamericana cree que resultaría muy conveniente que los malariólogos no sólo utilizaran y generalizaran esta terminología, sino que también la perfeccionaran gradualmente hasta llevarla a una forma más definitiva y completa, lo cual ayudaría a uniformar la literatura pertinente y a facilitar su estudio. En esta finalidad puede, desde luego, seguir prestando un concurso inapreciable la Comisión Panamericana de Malaria con sus vocales numerarios, sus asesores y sus afiliados.

TERMINOLOGIA DO PALUDISMO

VOCABULARIO^{1*}

O seguinte vocabulário constitui uma tradução mais ou menos livre dos textos francês e inglês, publicados pela Organização de Higiene da Liga das Nações em seu Boletim No. 2 de 1940 (Vol. IX)^{2*}. Embora ser considerado como tentativo e não definitivo, é êle publicado com o propósito de que os malariólogos o possam estudar com o fim de propôr modificações e adições que julgarem convenientes. Não se tem vacilado em empregar na tradução vozes já consagradas pela prática para designar certos dados relacionados com o paludismo.

A Repartição Sanitária Panamericana crê que resultaria muito conveniente se os malariólogos não somente utilizarem e generalizarem esta terminologia, mas também que a aperfeiçoarem gradualmente até que seja

¹ Los vocablos aparecen en el siguiente orden: español, inglés, francés y portugués.

² En la primera parte de los textos de la Liga de las Naciones se encuentra una explicación más detallada de algunos de los términos usados.

^{1*} Os vocábulo aparecem nesta ordem: espanhol, inglês, francês e português.

^{2*} Na primeira parte dos textos da Liga das Nações encontra-se uma explicação mais detalhada de alguns dos termos usados.

levada a uma forma mais definitiva e completa, qual medida ajudará a uniformizar a literatura pertinente e também a facilitar o seu estudo. A Comissão Panamericana de Malária com seus membros, conselheiros e associados, visando estas finalidades, poderá desde logo prestar cursos de grande valor.

ACCESO PRIMARIO³
PRIMARY ATTACK
PREMIÈRE ATTEINTE
ACESSO PRIMÁRIO

Las manifestaciones clínicas o parasitarias que siguen al período de incubación de la infección con una especie o cepa de parásito.

ACCESO PALÚDICO
ATTACK (Malarial)³
ATTEINTE (de paludisme)
ACESSO PALÚDICO

El período completo de una fase aguda del paludismo. Debe distinguirse de paroxismo. Véase también Infección.

ACTIVA (INFECCIÓN)
ACTIVE (INFECTION)
ACTIVE (INFECTION)
ATIVA (INFECCÃO)

Lo contrario de Latente. Véase Infección.

ADULTO
ADULT
ADULTE
ADULTO

Véase Grupos de edad, Esquizonte, Índice parasitario, Índice esplénico, Imago.

ALIMENTADA (Hembra de anofeles)
FED (females)
GORGÉE (femelle d'anophèle)
ALIMENTADA (Fêmea de anofeles)

Hembra de anofeles que contiene sangre en el intestino: Véase Hembras vacías.

ALTERACIONES DE LOS HEMATÍES
RED CELL CHANGES
GLOBULE ROUGE (ALTÉRATIONS DU)
ALTERAÇÕES DAS HEMÁTIAS

Cualquier cambio en los hematíes del huésped causado por la presencia del parásito en ellos. En este término se incluye la *hipertrofia*, *descoloración*, y ciertas granulaciones de los glóbulos rojos que se hacen evidentes al teñirlos, como por ejemplo, los *gránulos de Schüffner* y las *manchas de Maurer*; o la reducción aparente del tamaño del

³ Los nombres que aparecen en mayúsculas son los que se recomiendan usar; los que están en minúsculas se han abandonado o son menos apropiados.

glóbulo que puede ocurrir en la infección con el *P. malariae* y la forma oval y *dentada* de la célula parasitada con *P. ovale*. También se han descrito algunas alteraciones en los glóbulos sin teñir, como los *corpúsculos metálicos* de algunos autores antiguos.

ANAUTÓGENO
ANAUTOGENOUS
ANAUTOGÈNE
ANAUTÓGENO

Véase Autógeno.

Andrófilo
Androphilic
Androphile
Andrófilo

Véase Antropófilo.

ANOFELES
ANOPHELES
ANOPHÈLE
ANÓFELES

Anopheles (griego): género de la tribu *anophelini*; anofeles: término usado para designar los mosquitos de la tribu "anophelini" y en general para designar los mosquitos vectores del paludismo. Debido a que en español hay cierta confusión entre la palabra "Anofeles" y la palabra *Anopheles* que indica el género, se aconseja la palabra "Anofelino" para designar los mosquitos vectores del paludismo. Este término tiene la ventaja de que incluye el género *Chagasia*, etc.

ANTROPÓFILO⁴
ANTHROPOPHILIC
ANTHROPOPHILE
ANTROPÓFILO

Se aplica a los mosquitos habituados a picar al hombre. Es un término relativo que implica a menudo la idea errónea de que existen especies que tienen una predilección especial por la sangre humana; cuando lo que en realidad pasa, es que hay una escala de *preferencia de huéspedes*, que varía con la especie y la localidad. Véase también: Índice de antropotropismo y de zootropismo.

⁴ A la palabra andrófilo que se usa a veces, se le puede hacer objeciones porque significa: amar a un ser humano de sexo masculino.

ASÍNTOTA PARASITARIA
PARASITE ASYMPTOTE
ASYMPTOTE PARASI-
TAIRE
ASSÍNTOTA PARASITÁRIA

El nivel al cual la curva representa-
tiva del número de campos examinados
antes de obtener un resultado positivo
se vuelve horizontal. Una forma para
indicar el verdadero índice de infección.

ASTENOBIOSIS (Rou-
baud)
ASTHENOBIOISIS (Rou-
baud)
ASTHÉNOBIOSE
ASTENOBIOSE (Rou-
baud)

Estado de inacción biológica transi-
toria en un artrópodo que se asemeja
a los efectos comunes de la hibernación
o estivación, pero que no tiene por
causa directa la temperatura o la
humedad. Véase también Heterodí-
namo.

ATAQUE
ATTACK
ATTEINTE
ATAQUE

Véase Acceso.

AUMENTO EPIDÉMICO
CIFRA EPIDÉMICA
EPIDEMIC RISE
EPIDEMIC FIGURE
ÉLÉVATION ÉPIDÉ-
MIQUE
CHIFFRE ÉPIDÉMIQUE
AUMENTO EPIDÉMICO
CIFRA EPIDÉMICA

Aumento en el total de muertes
(debidas a cualquier causa) que ocurre
durante el período epidémico en rela-
ción con el número habitual de muertes
en la misma población; se representa
como un pico en la gráfica del número
total de muertes (*aumento epidémico*)
o por una cifra que indica el número
de veces que las muertes epidémicas
son mayores que las habituales (*cifra
epidémica*). La última se usa en al-
gunos países para preparar los mapas
de las epidemias palúdicas.⁵

AUTÓCTONO (Paludismo)
AUTOCHTONOUS (Malaria)
AUTOCHTONE (Paludisme)
AUTÓCTONO (Paludismo)

El paludismo que se contrae en una
localidad o en un país. Puede ser
indígena si es habitual en el país, o
introducido o *importado* cuando se debe
a portadores de gametocitos que vienen
de otras regiones.

AUTOGÉNESIS (Poder autó-
geno)
AUTOGENOUS (mosquitos)

Dícese de las especies o "razas" de
mosquitos que tienen la propiedad de
reproducirse sin alimentarse con sangre

⁵ La frase "estallido epidémico" indicaría mejor el suceso. La frase "epidemias palúdicas" debería usarse en vez de "paludismo epidémico."

AUTOGÈNE (Pouvoir)
 AUTOGÊNESE (Geração espontânea)

en la fase adulta (Roubaud). Anautógeno es lo contrario, es decir, el mosquito no posee esta cualidad y tiene que alimentarse con sangre en su estado adulto.

BAZO MEDIO
 AVERAGE SPLEEN
 RATE MOYENNE
 RATE MOYENNE
 BAÇO MÉDIO

La proyección media del bazo, determinada según se indica en esplenomegalia media, pero considerando todos los individuos de la comunidad; es decir, se divide la suma de las medidas por el número total de personas de la comunidad, tengan o no esplenomegalia. Símbolo: A'. Véase también Esplenomegalia media, Índice esplenométrico.

BAZO (Tamaño del)
 SPLEEN (Size of)
 RATE (taille de la)
 BAÇO (Tamanho do)

Grado de hipertrofia del bazo medido por la proyección del órgano en la pared abdominal en relación con el rebordé costal o el ombligo. El método de medida empleado varía de acuerdo con los autores. Véase también: Índice esplénico, Esplenomegalia media, Bazo medio.

BIOTIPO
 BIOTYPE
 BIOTYPE
 BIÓTIPO

Una población formada de individuos incapaces de producir más de una clase de gametos; el equivalente en la naturaleza a una cepa o raza pura de laboratorio. Término inadecuado para designar las variedades reconocidas de *A. maculipennis*.

BROTE⁶
 OUTBREAK
 ÉPIDÉMIE LOCALIZÉE
 SURTO

Pequeña epidemia explosiva en una comunidad; por ejemplo, entre la tripulación de un barco, en una institución, etc. Véase Epidemias de paludismo.

Caquexia palúdica
 Cachexia (Malarial)

Término clínico (algo en desuso) para describir el estado anémico pro-

⁶ Por "Brote epidémico" se pudiera entender el aumento temporal desusado en la incidencia de una enfermedad endémica en una comunidad o aparición de una enfermedad en una colectividad hasta ese momento indemne.

Cachexie paludéene
Caquexia palúdica

ducido por una infección palúdica prolongada; antiguamente también se aplicaba a los casos de leishmaniasis visceral erróneamente diagnosticados como paludismo crónico.

CASA
HOUSE
HABITATION
CASA

Cualquier habitación humana fuera de establos y refugios.

CASO (de paludismo)
CASE (of malaria)
CAS (de paludisme)
CASO (de paludismo)

Término clínico para designar a un individuo con manifestaciones clínicas de paludismo.

CICLO GONOTRÓFICO (de los anofeles)
GONOTROPHIC CYCLE
CYCLE GONOTROPHIQUE
(des anophèles)
CICLO GONOTRÓFICO (dos anófeles)

Los cambios que ocurren desde la ingestión de sangre hasta la postura.

CIGOTO
ZYGOTE
ZYGOTE
ZIGOTO

Nombre que antiguamente se empleaba para el oocisto.

CITOPLASMA
CYTOPLASM
CYTOPLASME
CITOPLASMA

Protoplasma que toma un tinte característico y distinto de la parte nuclear del parásito.

CLASE
CLASS
CLASSE
CLASSE

Uno de los grupos estadísticos en que se dividen los individuos o sucesos de una distribución de frecuencia (generalmente a base de su magnitud) para facilitar la tabulación y el análisis.

COEFICIENTE
RATE
TAUX
COEFICIENTE

Una proporción directa y simple, expresada por ciento o por mil, etc., pero que generalmente se aplica a una proporción durante un período de

tiempo dado, como por ejemplo, coeficiente de mortalidad por año.⁷ Véase también: Índice, Razón.

**COEFICIENTE DE MOR-
BIDAD**

MORBIDITY RATE

TAUX DE MORBIDITÉ

COEFICIENTE DE MORBI-
DADE

Número de individuos atacados por la malaria en relación con el total de población de la comunidad en estudio; expresado generalmente por ciento o por mil, por año. Comúnmente se computa de las cifras de admisión, de asistencia, etc.⁸

**COEFICIENTE DE MOR-
TALIDAD**

MORTALITY RATE

TAUX DE MORTALITÉ

COEFICIENTE DE MOR-
TALIDADE

Cifra de muertes debidas al paludismo, que generalmente se calcula por 1,000 por año.⁹

**COEFICIENTE DE TRAS-
MISIÓN**

TRANSMISSION RATE

INDICE DE TRANSMIS-
SION

COEFICIENTE DE TRANS-
MISSÃO

Número de picaduras infectantes por 100 personas por unidad de tiempo. Véase también: Densidad infectante, Índice de trasmisión.

**COMPOSICIÓN DE LA PO-
BLACIÓN ANOFELINA**

ANOPHELES COMPOSI-
TION

COMPOSITION DE LA
POPULATION

COMPOSIÇÃO DA COLÔ-
NIA ANOFELINA

La proporción de machos y hembras, y en éstas de las fecundas e infecundas, nulíparas y multíparas, y de las que se hallan en los diferentes períodos del ciclo gonotrófico, etc., en un sitio dado.

**CRÍA, CRIANZA (de mosqui-
tos)**

Dícese de las larvas, pupas o adultos de mosquitos, cuyo desarrollo se ha

⁷ Gabaldón cree que la idea quedaría mejor expresada así: Una proporción directa y simple, expresada como un porcentaje o por mil, etc., de sucesos o fenómenos que se producen en una colectividad en un lapso de tiempo determinado (un año, por ejemplo). Coeficiente de mortalidad malarica, etc.

⁸ Sería conveniente expresarlo por 100,000 como se acostumbra en Estados Unidos para otras enfermedades.

⁹ Se aconseja usarlo para expresar la Cifra de muertes debidas al paludismo acaecidas en una localidad durante un año y calculadas por 100,000.

BREEDING-OUT, REARED ÉLEVAGE (de moustiques) CRIAÇÃO (de mosquitos)	obtenido artificialmente en el laboratorio, a partir de huevos, larvas o pupas obtenidas en la naturaleza (en inglés: breeding-out), o de los mosquitos obtenidos de hembras fecundadas en el laboratorio (en inglés: reared, rearing).
CRIADEROS (larvarios) BREEDING-PLACES GÎTES (larvaires) CRIADOUROS (larvários)	Sitios en los cuales se encuentran huevos, larvas o pupas de anofeles en la naturaleza, y de los cuales se presume que se desarrollarán los mosquitos adultos. Pueden ser <i>temporales</i> cuando están sujetos a desecación, o <i>permanentes</i> cuando no lo están. También hay criaderos <i>potenciales</i> que son los que en el momento de la inspección se encuentran secos o no contienen larvas.
Crisis Crisis Crisis Crise	Nombre (Sergent y Parrot, 1935) usado para designar el ataque invasor (acceso primario) de una enfermedad infecciosa. También se emplea (Taliaferro y otros) en el sentido clínico ordinario, es decir disminución del número de parásitos debido a la adquisición de inmunidad específica.
CROMATINA CHROMATIN CHROMATINE CROMATINA	Sustancia nuclear del parásito que toma un tinte característico.
Cuartano, a Quartan Quarte Quartã	Nombre vulgar del <i>P. malariae</i> o de la infección producida por este parásito. Véase también <i>Malariae</i> .
CUERPOS SEMILUNARES CRESCENTS CROISSANTS CORPOS SEMILUNARES CRESCENTES	Macro y microgametocitos del <i>P. falciparum</i> . Estas formas también se observan en algunos de los parásitos palúdicos de los monos antropomorfos.

- CURACIÓN CLÍNICA**
 CLINICAL CURE or RECOVERY
 GUÉRISON CLINIQUE
 CURA CLÍNICA
- Cese de las manifestaciones activas de la infección, sin que esto signifique la eliminación completa de la misma. Véase Curación radical.
- CURACIÓN ESPONTÁNEA**
 SPONTANEOUS RECOVERY
 GUÉRISON SPONTANÉE
 CURA ESPONTÁNEA
- Curación sin tratamiento. A veces se usa para indicar el cese natural de las manifestaciones clínicas y otras para indicar la eliminación de la infección.
- CURACIÓN RADICAL**
 RADICAL CURE
 GUÉRISON COMPLÈTE
 CURA RADICAL
- La completa y definitiva erradicación del parásito infectante y de los síntomas por medios naturales o terapéuticos, etc. Véase también: Curación clínica, Curación espontánea.
- DESCOLORACIÓN** (de los hematíes)
 DECOLORISATION
 DECOLORATION (des globules rouges)
 DESCORAMENTO (das hemátias)
- Véase Alteraciones de los hematíes.
- DENSIDAD**
 DENSITY
 DENSITÉ
 DENSIDADE
- Véase Densidad anofelina, Densidad parasitaria.
- DENSIDAD ANOFELINA**
 ANOPHELES DENSITY
 DENSITÉ ANOPHELIENNE
 DENSIDADE ANOFELÍNICA
- El número de anofeles por persona, por habitación o por casa, según se especifique; con menos precisión, el grado de prevaencia de anofeles en una localidad o región.
- DENSIDAD INFECTANTE**
 (Gordon y Davy)
 INFECTIVE DENSITY
 (Gordon and Davy)
- Número de hembras anofelinas que se encuentran con esporozoitos en las glándulas salivales por habitación por día.
- DENSIDADE INFECTANTE** (Gordon e Davy)

DENSIDAD PARASITARIA
PARASITE DENSITY
DENSITÉ PARASITAIRE
DENSIDADE PARASITÁRIA

El promedio de infecciones parasitarias en una comunidad, demostrado por el *promedio de infección* y el *promedio de positivos*, o mediante la media o el cuadrado de una ordenación, etc., en oposición al número de infectados en la comunidad o la frecuencia de la infección.¹⁰

DESVIACIÓN (animal)
DEVIATION (animal)
DÉVIATION (animale)
DESVIO (animal)

Reducción del número de anofeles que se alimentan del hombre por atracción del ganado (u otros animales domésticos). Véase también Zooprofilaxia.¹¹

DISOCIACIÓN GONOTRÓFICA
GONOTROPHIC DISSOCIATION
DISSOCIATION GONOTROPHIQUE (chez un moustique)
DISSOCIAÇÃO GONOTRÓFICA

Un estado que se observa en la hibernación parcial, y en el cual las hembras anofelinas bajo ciertas condiciones pueden continuar ingiriendo sangre, sin que por esto se les desarrollen los ovarios.

DISPERSIÓN
DISPERSION
DISPERSION
DISPERSÃO

Difusión de los anofeles adultos desde los criaderos, *activa* cuando se debe al vuelo de los mosquitos por sí mismos, *pasiva* cuando son llevados por vehículos, etc., o sea *transporte*. Si son llevados por el viento, se dice *dispersión por el viento*.

DISPERSIÓN, Distancia de
DISPERSION, Distance of

La distancia hasta la cual se dispersan los anofeles desde sus cria-

¹⁰ Gabaldón opina que una traducción más adecuada empleando parte de la terminología sería la siguiente: "Intensidad media de las infecciones en una colectividad." En un individuo dado, el número de parásitos encontrados por milímetro cúbico constituye "la cuenta parasitaria." El número medio de estos parásitos, para una colectividad o una categoría de edades, constituye la densidad parasitaria, que representa así una medida de la intensidad de infección en una colectividad. Se podría definir la densidad parasitaria como: "El promedio de infección," que sería el número promedio de parásitos por milímetro cúbico, incluyendo para obtenerlo los exámenes que dieron resultado negativo, o sea, el promedio de infección de los parasitados, en cuyo cálculo se usa sólo el número de individuos que presentaron parásitos al examen microscópico." La densidad parasitaria se refiere más al número de parásitos por persona que al número de personas parasitadas en la colectividad.

¹¹ Gabaldón considera que una traducción más apropiada sería: "Fenómeno caracterizado por la atracción ejercida por los animales domésticos sobre una población anofelina que se encuentra así más o menos alejada de sus contactos con el hombre."

DISPERSION, Distance de
DISPERSÃO, Distância de

deros naturales, bajo condiciones normales, llamándose *dispersión a larga distancia* la distancia hasta donde pueden extenderse bajo condiciones especiales, como por ejemplo antes del período de hibernación. Véase también Infiltración. Se dice también *distancia de vuelo*, pero hay que distinguirla de la potencia de vuelo, o sea la distancia que puede recorrer un anofeles en un solo vuelo.

DISPERSIÓN A LARGA DISTANCIA

LONG-DISTANCE DISPERSION

DISPERSION A GRANDE DISTANCE

DISPERSÃO A GRANDE DISTÂNCIA

Dispersión que ocurre antes de la hibernación o en la cual se cubren distancias de muchos kilómetros. Véase Dispersión.

DISPERSIÓN PASIVA
PASSIVE DISPERSION
DISPERSION PASSIVE
DISPERSÃO PASSIVA

Véase Dispersión.

DISPERSIÓN POR EL VIENTO Véase Dispersión.
WIND DISPERSION
DISPERSION PAR LE VENT
DISPERSÃO PELO VENTO

DISTANCIA DEL VUELO
FLIGHT (DISTANCE OF)
DISTANCE DE VOL
DISTÂNCIA DE VÔO

Véase Dispersión.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA
FREQUENCY DISTRIBUTION
FREQUENCE (Tableau de)
DISTRIBUIÇÃO DE FREQUÊNCIA

Arreglo estadístico en el cual el número de individuos o ítems en cada clase se da en el orden de la magnitud numérica de la clase y por el cual se pueden calcular el promedio y otros valores estadísticos.

DISTRIBUCIÓN DE FRECUENCIA DE LOS PARÁSITOS

PARASITE FREQUENCY DISTRIBUTION

TABLEAU DE FRÉQUENCE DES PARASITES

DISTRIBUICÃO DE FREQUÊNCIA DOS PARÁSITOS

Véase Distribución de frecuencia.

EMERGENCIA¹²

EMERGENCE

NAISSANCE

EMERGÊNCIA

Salida del imago de la pupa.

ENDEMIÁ

ENDEMY

ENDÉMIE

ENDEMIÁ

Una enfermedad que está constantemente presente en una región. Refiriéndose al paludismo, más específicamente, un estado en el cual la infección deja de ser un incidente fortuito y se rige por leyes epidemiológicas regulares que comprenden la infección y la inmunidad de la colectividad. Véase Endemicidad.

ENDEMICIDAD

ENDEMICITY

ENDÉMICITÉ

CONDIÇÃO DE ENDEMIÁ

El grado de prevaencia (frecuencia e intensidad) de la infección palúdica en la población natural de un país o una zona. Véase Índice parasitario, Densidad parasitaria, Índice esplénico, Esplenomegalia media, Bazo medio. Véase endemia.

ENDÉMICO (Paludismo)

ENDEMIC (Malaria)

ENDÉMIQUE (Paludisme)

ENDÉMICO (Paludismo)

Término aplicado a la malaria cuando está constantemente presente en un grado apreciable por la esplenomegalia. En malarimetría, *estático* es lo contrario de epidémico. Véase también: Endemicidad, Endemia.

EPIDEMIA (de paludismo)

EPIDEMIC (of malaria)

Un aumento notable y relativamente rápido de la mortalidad o morbilidad

¹² El significado que le da el Diccionario de la Real Academia Española a esta palabra permite usarla para describir este acto.

ÉPIDÉMIE
EPIDEMIA (de paludismo)

debida al paludismo. Puede ocurrir como un *brote* (en una comunidad pequeña), como una exacerbación debida a la estación, *epidemia estacional*, o como una *epidemia regional* generalizada o en otras condiciones.

EPIDEMIA ESTACIONAL
SEASONAL EPIDEMIC
ÉPIDÉMIE SAISONNIÈRE
EPIDEMIA ESTACIONAL

Epidemia debida al aumento habitual de la incidencia de la malaria en algunas estaciones del año, como en la primavera, otoño, etc.

EPIDEMIAS REGIONALES
REGIONAL EPIDEMICS
ÉPIDÉMIES RÉGIONALES
EPIDEMIAS REGIONAIS

Epidemias de carácter pandémico que afectan a extensas regiones, debido a una exacerbación de las epidemias estacionales habituales.

EPIDÉMICO
EPIDEMIC
ÉPIDÉMIQUE
EPIDÉMICO

Un estado en el cual una enfermedad ataca al mismo tiempo y en un mismo lugar a un gran número de individuos; este número debe ser bastante mayor que el habitual en la localidad. Véase Epidemias palúdicas.

ESPECIE
SPECIES
SPÈCE
ESPÈCIE

Un concepto que se expresa de diversas maneras. En la práctica, formas zoológicas o botánicas que pueden diferenciarse de las demás mediante un carácter o caracteres morfológicos constantes.

ESPLENECTOMÍA
SPLENECTOMY
SPLÉNECTOMIE
ESPLENECTOMIA

La extirpación del bazo, que en caso de infección latente puede hacer que ésta se manifieste activamente.

ESPLENOMEGALIA (HIPERTROFIA DEL BAZO)
ENLARGEMENT (of the spleen)
HYPERTROPHIE (de la rate)
ESPLENOMEGALIA (Hipertrofia do baço)

Véase Bazo (tamaño del).

ESPLENOMEGALIA MEDIA
 AVERAGE ENLARGED
 SPLEEN
 RATE HYPERTROPHIÉE
 MOYENNE
 ESPLENOMEGALIA
 MÉDIA

El promedio de la hipertrofia del bazo en una comunidad, medida por la situación del extremo inferior del órgano cuando es palpable; este promedio se calcula con referencia únicamente a los individuos con esplenomegalia. Para buscar el valor de este promedio, se miden los bazos por la distancia en que sobrepasan el reborde costal (R. C. o mensura en relación con el reborde costal), o alternativamente por la distancia del extremo inferior del bazo al ombligo (B. O. o distancia del bazo al ombligo); las cifras así obtenidas se suman y el total se divide por el número de personas que presentaron esplenomegalia; el resultado de esta última operación es el promedio. Sinónimos: "Índice esplénico medio" de Brumpt, e "Índice de Ross" de este mismo autor (el último no debe confundirse con el "Índice endémico" de Ross). Símbolo: A. Para más información véase: "Tamaño del bazo" e "Índice esplenométrico."

Esporoblasto
 Sporoblast
 Sporoblaste
 Esporoblasto

Véase Esporozoito.

ESPOROGONIA
 SPOROGONY
 SPOROGONIE
 ESPOROGONIA

Período de reproducción o desarrollo sexual, incluyendo el que ocurre en el mosquito.

ESPOROZOITO¹³
 SPOROZOITE
 SPOROZOÏTE

La forma final completamente desarrollada que constituye la fase infectante de los parásitos palúdicos, y que

¹³ Con el nombre de *esquizontes*, el Informe relativo a la Terminología de la Malaria de la Sociedad de las Naciones designa las formas intracelulares de ciclo asexual, diferenciando entre *esquizontes jóvenes* (con núcleo sin dividir), *esquizontes medios* (con la cromatina dividida en dos o tres núcleos) y *esquizontes adultos* o *maduros* (con la cromatina completamente dividida o con merozoitos ya formados). Esas formas con merozoitos y a individualizados son generalmente llamadas *formas de esquizogonia* o *formas en roseta*.—O. da Fonseca.

ESPOROZOITO¹⁴

se observa en las glándulas salivales del mosquito (o antes o después de romperse el oocisto en estas glándulas o en el hemocele). Posiblemente éstos son estrictamente esporoblastos, puesto que es probable que sufran nueva división después de inoculados al huésped vertebrado. Los llamados esporoblastos que se observan en cierto período en el oocisto reciben este nombre meramente por su apariencia.

ESQUIZOGONIA
SCHIZOGONY
SCHIZOGONIE
ESQUIZOGONIA

Ciclo de reproducción asexual. También se aplica para indicar el período de división de los esquizontes al iniciarse un paroxismo.

ESQUIZONTE
SCHIZONT
SCHIZONTE
ESQUIZONTE

Forma asexual intracelular en cualquier período (sentido estricto).

En la práctica se usa para designar todas las formas asexuales fuera de las anulares. Pueden distinguirse esquizontes *jóvenes* con la cromatina sin dividir, formas *intermedias* con dos o más masas de cromatina como resultado de división esquizogónica, y esquizontes *maduros* (o *adultos*) con la cromatina enteramente dividida (formas segmentadas, rosetas, margaritas o esquizontes en forma de merozoitos). Cuando la cromatina se ha dividido completamente y se han formado los merozoitos, el esquizonte recibe el nombre de esquizonte maduro (formas esporuladas, formas segmentadas, rosetas).

ESQUIZONTE MADURO
MATURE SCHIZONT
SCHIZONTE MÛR
ESQUIZONTE MADURO

Véase Esquizonte.

¹⁴ Sob o nome de *esquizonte*, o *Report on Terminology in Malaria* da Liga das Nações designa tódas as formas intracelulares do ciclo assexual, distinguindo *esquizontes jovens* (com núcleo indiviso), *esquizontes médios* (com a cromatina distribuída em dois ou três núcleos) e *esquizontes adultos* ou *maduros*, (com a cromatina inteiramente dividida ou com merozoitos já formados). Essas formas com merozoitos já individualizados são geralmente denominadas *formas de esquizogonia* ou *formas em rosécea*.—O. da Fonseca.

ESTABLO
STABLE
ÉCURIE
ESTÁBULO

Cualquier forma de estructura artificial en la que se guardan animales por la noche, se debe distinguir de habitación o refugio. Ejemplo, establo para caballos, para ganado, pocilga, etc.

ESTÁTICO (Paludismo)
STATIC (Malaria)
STATIQUE (Paludisme)
ESTÁTICO (Paludismo)

Término malarionométrico (paludométrico) que indica que la infección palúdica en una comunidad está en estado de equilibrio. Aproximadamente es sinónimo de endémico en oposición a epidémico.

ESTENOGAMIA
STENOGRAMY
STÉNOGAMIE
ESTENOGAMIA

Término que caracteriza a un tipo de mosquito en el cual el acoplamiento tiene lugar en un espacio limitado (Roubaud). Véase Eurígamo.

Estivo-otoñal (Fiebre)
Aestivo-autumnal (Fever)
Estivo-automnale (Fièvre)
Estivo-outonal (Febre)

Nombre vulgar del *Plasmodium falciparum* o de la infección producida por éste.

EURÍGAMO
EURYGAMOUS
EURYGAME
EURÍGAMO

Se aplica a una especie de mosquito en la cual la fecundación sólo tiene lugar en espacios relativamente grandes (varios metros cúbicos) (Roubaud). Se llama *estenogamia* (Roubaud) al fenómeno contrario, es decir, cuando la copulación y la fecundación de una especie tienen lugar en un espacio limitado.

ÉXODO (SALIDA)
HATCHING
ÉCLOSION
SAIDA

Salida de la larva del huevo. Véase Emergencia.

FALCIPARUM (Plasmodium)
FALCIPARUM (Plasmodium)
FALCIPARUM (Plasmodium)
FALCIPARUM (Plasmodium)

Nombre específico (Welch, 1897) del parásito del paludismo terciario pernicioso. Deben usarse los términos *Plasmodium falciparum* e infección por *falciparum* con preferencia a los nom-

bres comunes de terciana perniciosa, subterciana, tropical, etc.¹⁵

Fase procrítica

Procritical phase

Procritique (Stade)

Fase procrítica

Véase Latencia.

Fiebre intermitente

Intermittent fever

Intermittente (fièvre)

Febre intermitente

Nombre en desuso del paludismo.

Fiebres

Ague

Fièvres

Febres

Nombre que antiguamente se daba al paludismo.

Fiebres palúdicas

Malarial fever

Palustres, paludéennes,
(Fièvres)

Febres palustres

Véase Paludismo.

FORMAS ANULARES (de los Plasmodios)

RING FORMS

FORMES ANNULAIRES

(des Plasmodium)

FORMAS EM ANEL

Primera fase de desarrollo de los trofozoitos. Véase Trofozoitos.

Formas esporuladas

Sporulation form

Véase Esquizonte.

Esquizonte adulto

FÓRMULA PARASITARIA

PARASITE FORMULA

FORMULE PARASITAIRE

FÓRMULA PARASITÁRIA

Porcentaje de las diversas especies de plasmodios en una colectividad, determinado mediante exámenes colectivos de sangre. Sinónimo de *frecuencia relativa* de una especie de parásito.

¹⁵ En el texto puede abreviarse la palabra Plasmodium por P.; ejemplo, *P. falciparum*.

FRECUENCIA (de la infección)

FREQUENCY (of infection)

FRÉQUENCE (d'infection)

FREQUÊNCIA (da infecção)

La proporción de personas infectadas en una comunidad, en contraposición a la intensidad de la infección. Véase también *Incidencia* e *Importancia*.¹⁶

FRECUENCIA RELATIVA (de una especie de parásitos)

RELATIVE PREVALENCE

FRÉQUENCE RELATIVE

(d'une espèce de parasites)

FREQUÊNCIA RELATIVA

(duma espécie de parasitos)

Véase Fórmula parasitaria. Cuando se aplica a una sola especie, el porcentaje de infección por esta especie que corresponde al total de infecciones encontradas mediante el examen microscópico.

GAMETO

GAMETE

GAMÈTE

GAMETO

Forma sexual en su estado de desarrollo completo que no ocurre en el cuerpo del huésped vertebrado, en el cual las formas sexuales son los gametocitos. Gameto también se emplea como un término citológico y genético.

GAMETOCITO

GAMETOCYTE

GAMÈTOCYTE

GAMETÓCITO

Las formas sexuales masculinas y femeninas (micro y macrogametocito respectivamente) en el interior del huésped vertebrado, que fuera de él se convierten en gametos mediante *exflagelación* o *maduración* respectivamente.

Grado (de la infección palúdica)

Amount (of malaria)

Degré (de l'infection palustre)

Grau (da infecção palúdica)

Un término indefinido. Véase *Importancia*, *Frecuencia*, *Intensidad*.

GRÁNULOS (de Schüffner)

GRANULATIONS (of the red cell)

SCHÜFFNER STIPPLING

GRAINS (de Schüffner)

GRANULAÇÕES (de Schüffner)

Granulaciones finas y uniformemente distribuídas que pueden observarse mediante la coloración adecuada en los hematíes infectados con *vivax*. Véase también *Alteraciones de los hematíes*, *Gránulos de Ziemann*, *Manchas de Maurer*.

¹⁶ Gabaldón cree que quedaría mejor expresado este concepto en la siguiente forma: En general, clínica o estadísticamente: número de casos de paludismo existentes en la comunidad, por ejemplo, la morbilidad. Desde el punto de vista parasitológico sería el porcentaje de individuos infectados, por ejemplo, Índice parasitario; o el porcentaje de individuos esplenomegálicos, Índice esplénico. Este término se usa en contraposición con la intensidad de la infección.

- GRÁNULOS DE STEPHENS Y CHRISTOPHERS** También se llaman manchas de Maurer.
STEPHENS' AND CHRISTOPHERS' SPOTS
TACHES DE STEPHENS ET CHRISTOPHERS
GRANULAÇÕES DE STEPHENS E CHRISTOPHERS
- GRÁNULOS DE ZIEMANN** Véase Gránulos.¹⁷
ZIEMANN'S STIPPLING
ZIEMANN (Taches de)
GRANULAÇÕES DE ZIEMANN
- GRÁVIDAS (hembras)** Véase Hembras vacías.
GRAVID (females)
GRAVIDE (Femelle d'anophèle)
GRÁVIDAS (fêmeas)
- GRUPOS DE EDADES** Grupos compuestos de individuos comprendidos entre ciertas edades o de una edad especificada. El método para formar estos grupos varía según los diferentes autores; Ejemplo, Niños en el 1°, 2°, 3°, 4°, 5°, año de vida. 0-4 ó 0-5. Niños en el 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, año de vida. 5-9 ó 6-10.¹⁸
AGE GROUP
CATÉGORIES D'AGES
GRUPOS DE IDADES
- Haemamoeba** Nombre genérico (Grassi y Feletti, 1890) de ciertos parásitos, ahora comprendido en *Plasmodium*.
Haemamoeba
Haemamoeba
Haemamoeba
- HAEMOPROTEUS** Nombre genérico (Kruse, 1890) aplicado a ciertos parásitos de las aves: el "Halteridium" de los autores antiguos.
HAEMOPROTEUS
HAEMOPROTEUS
HAEMOPROTEUS

¹⁷ Granulaciones que pueden observarse mediante la coloración adecuada en los eritrocitos infectados con *malariae*.

¹⁸ Es conveniente el método de formar los grupos etarios de 0 a 4 años, 5 a 9, 10 a 14 y así sucesivamente para facilitar los estudios comparativos y uniformar la técnica. Este método ha sido recomendado por varios eminentes estadistas americanos. Es obvio que si se quieren grupos más pequeños se pueden subdividir los anteriores como se explicó en el texto.

Halteridium
Halteridium
Halteridium
Halteridium

Véase Haemoproteus.

HEMBRA VACÍA
EMPTY (females)
VIDE (femelle d'anophèle)
FÊMEA VAZIA

Término que se usa para designar las hembras que no tienen sangre en el intestino, ni los ovarios aumentados de volumen, para distinguirlas de las *alimentadas* y de las *grávidas* respectivamente.

HEMOZOINA
HAEMOZOIN
HAEMOZOÏNE
HEMOZOINA

Véase Pigmento palúdico.

HETERODÍNAMA
HETERODYNAMOUS
HÉTÉRODYNAME
HETERODÍNAMA

Especies en las cuales una de las generaciones del ciclo biológico presenta astenobiosis. Las que no presentan esta particularidad se llaman *homodínamas* (Roubaud).

HETERÓLOGA (cepa)
HETEROLOGOUS (strain)
HÉTÉROLOGUE (souche)
HETERÓLOGO (tipo)

Una cepa A es heteróloga con otra cepa B cuando posee diferentes propiedades inmunológicas. Es decir, que la cepa B puede sobreinfectar animales ya infectados con la cepa A y *vice versa*. La cepa B puede en este caso ser otra especie de parásito u otra cepa de la misma especie. Véase también Homóloga.

HIPERENDEMICIDAD
HYPERENDEMICITY
HYPERENDÉMICITÉ
CONDIÇÃO DE ENDEMIA
GRAVE

Término epidemiológico que se aplica cuando pocos individuos en la colectividad escapan a la infección palúdica, de manera que el índice esplénico está permanentemente por encima de 50%. Véase también Hiperendemicidad Post-Epidémica.

HIPERENDEMICIDAD
POST-EPIDÉMICA
POST-EPIDEMIC HYPER-
ENDEMICITY

Un estado de hiperendemicidad que sigue a una epidemia.

HYPERENDEMICITÉ
 POST-ÉPIDÉMIQUE
 CONDIÇÃO POST-EPIDÊMICA DE ENDEMIAS GRAVES

HIPERTROFIA (de los hematíes) . Véase Alteraciones de los Hematíes.

ENLARGEMENT (of the red cells)

HYPERTROPHIE (du globule rouge)

HIPERTROFIA (das hemátias)

HOMODÍNAMA

Véase Heterodínama.

HOMODYNAMOUS

HOMODYNAME

HOMODÍNAMA

HOMÓLOGA

Cepas que son similares inmunológicamente, es decir, que producen una inmunidad cruzada entre sí y que por tanto no pueden causar sobreinfección. Véase Sobreinfección, también Heteróloga.

HOMOLOGOUS

HOMOLOGUE

HOMÓLOGA

HUÉSPED

Organismo parasitado o que sirve de alimento a otro; por ejemplo, los hematíes parasitados y las especies de vertebrados de las cuales obtienen sangre los anofeles.

HOST

HÔTE

HÓSPEDE

HUEVO

Nombre de la primera etapa en el ciclo biológico: comprende el óvulo con las estructuras foliculares circundantes.

EGG

OEUF

ÔVO

IMAGO

Nombre entomológico correcto para el mosquito que ha completado su desarrollo; a veces se denominan adultos.

IMAGO

IMAGO

IMAGO

IMPORTADO (Paludismo)

El paludismo que ocurre en una zona en individuos infectados fuera de ella. Véase también Paludismo Autóctono.

IMPORTED (malaria)

IMPORTÉ (Paludisme)

IMPORTADO (Paludismo)

ÍNDICE
INDEX
INDICE
ÍNDICE

Término que se aplica a la medida de un tipo de valor empleado para medir otro tipo de valor; de este modo, el índice esplénico es una medida de la frecuencia de esplenomegalia, pero puede ser un índice de la frecuencia del paludismo (endemicidad). Véase Índice Esplenométrico, Índice de Macdonald, Índice de transmisión. Véase también Coeficiente, Razón.

ÍNDICE DE ANTROPOFILIA
HUMAN BLOOD RATIO
INDICE D'ANTHROPO-
PHILIE
ÍNDICE DE ANTROPO-
FILIA

Proporción de cualquier especie o variedad de anofeles que bajo circunstancias especiales dan una reacción de precipitación positiva con sangre humana.

ÍNDICE DE ANTROPÓTRO-
PISMO
ANTHROPOPHILIC IN-
DEX
INDICE D'ANTHROPO-
TROPISME
ÍNDICE DE ANTROPO-
TROPISMO

Véase Índice de Antropofilia.

Índice "casero" (de Brumpt)
Index casanier (Brumpt)
Índice casanier de Brumpt)
Índice domiciliar (de Brumpt)

Índice que indica la razón entre el coeficiente de la infección natural y el de la experimental en los anofelinos.

Índice endémico
Endemic index
Índice endémique
Índice endémico

(de Stephens y Christophers) = coeficiente o índice parasitario.
 (de Ross) = porcentaje de niños que albergan parásitos o tienen esplenomegalia o presentan parásitos y esplenomegalia. Es distinto del "Índice de Ross" de Brumpt.

ÍNDICE ESPLÉNICO
SPLEEN RATE
INDICE SPLÉNIQUE
ÍNDICE ESPLÉNICO

Porcentaje de niños (grupo etario 2-9) que muestran hipertrofia palpable del bazo, o el porcentaje para otro grupo cualquiera según se especifique, es decir, *índice esplénico adulto*, *índice*

esplénico 2-5, etc. En Argelia el término se aplica al grupo etario 0-15 (niños), pues bajo las condiciones locales se presta para cubrir el período inmunizante. El examen se hace (a) con el niño de pies o (b) con el niño acostado, pero debe anotarse qué método se usó, y preferiblemente qué clase de esplenomegalia existe. Los bazos palpables a la inspiración en posición horizontal solamente, se denominan P.I. (palpable a la inspiración). A menos que se especifique la clase de esplenomegalia encontrada y el método usado, pueden ocurrir confusiones cuando se comparen los resultados de varios exámenes.

**ÍNDICE ESPLENOMÉ-
TRICO** (Parrot, 1923)
SPLENOMETRIC INDEX
(Parrot, 1923)
INDICE SPLÉNOMÉTRI-
QUE
ÍNDICE ESPLENOMÉ-
TRICO (Parrot, 1923)

El índice esplénico multiplicado por el promedio de la esplenomegalia. Se emplea como índice de una sola cifra para indicar tanto la frecuencia (S) como el grado (A) de esplenomegalia = bazo medio x 100. Símbolo: S x A. Véase también Bazo medio.

ÍNDICE ESPOROZOÍTICO
Infective ratio
SPOROZOITE RATE (Ratio)
INDICE SPOROZOÍTIQUE
ÍNDICE ESPOROZOÍTICO

El porcentaje de hembras anofelinas que tienen esporozoitos en las glándulas salivales. Si se da en forma de relación, los términos serán: relación esporozoítica.

ÍNDICE DE FECUNDACIÓN
(anofeles)
FERTILIZATION RATE
FERTILIZATION RATIO
INDICE DE FÉCONDA-
TION (anophèles)
ÍNDICE DE FECUNDAÇÃO
(anófeles)

El porcentaje de hembras anofelinas capturadas en la naturaleza con espermatozoides en las espermatecas.

ÍNDICE DE INFECCIÓN (hu-
mana)
INFECTION RATE (human
community)

Número total de personas infectadas. En este sentido, mejor como índice de infección verdadera. También se usa para el número de infecciones diferentes

INDICE D'INFECTION
(humaine)

para 100 individuos, es decir, el índice de infección para todas las especies.

ÍNDICE DE INFECCÃO
(humana)

ÍNDICE DE INFECCIÓN ES-
PECÍFICA (humana)

Porcentaje de individuos que se encuentran infectados con una especie dada de parásitos, como por ejemplo, índice de infección por *vivax*, índice de infección *malariae*, etc. Véase también Índice de infección de todas las especies, Índice de infección.

SPECIES INFECTION
RATE

INDICE D'INFECTION
SPÉCIFIQUE (humaine)

ÍNDICE DE INFECCÃO ES-
PECÍFICA (humana)

Índice de infección (natural o
experimental) (anófeles)

Términos que se aplican respectivamente a la proporción de anófeles que en la naturaleza muestran esporozoitos en las glándulas u oocistos en el intestino, y a la proporción de anófeles que muestran evidencia de infección bajo condiciones experimentales.

Index (of natural infection) (of
experimental infection)

Índice d'infection (naturelle ou
experimentale) (anophèles)

Índice de infecção (natural ou
experimental) (anófeles)

ÍNDICE DE INFECCIÓN
VERDADERA (humana)

El verdadero número de personas infectadas en una comunidad dada. Puede deducirse solamente mediante la información aportada por varios datos indirectos, como por ejemplo el índice de Macdonald.¹⁹

TRUE INFECTION RATE

INDICE D'INFECTION

VRAIE (humaine)

ÍNDICE DE INFECCÃO
VERDADEIRA (humana)

Índice de infestación (Gill)

El promedio de campos positivos entre 200 campos examinados en un frotis, multiplicado por 10.

Infestation index (Gill)

Índice d'infestation

Índice de infestação (Gill)

ÍNDICE DE MACDONALD
MACDONALD'S INDEX
INDICE DE MACDONALD
ÍNDICE DE MACDONALD

La proporción de niños con esplenomegalia que muestran parásitos al examen microscópico. Mediante este índice puede estimarse el *índice de infección verdadera* o la verdadera proporción de individuos infectados.

¹⁹ Gabaldón cree que quedaría mejor llamándolo Coeficiente de infección verdadera y entendiendo por esto, el número supuesto de personas realmente infectadas en una comunidad dada.

ÍNDICE MAXILAR
MAXILLARY INDEX
INDICE MAXILLAIRE
ÍNDICE MAXILAR

Un carácter entomológico (número de dientes maxilares en una especie, variedad o biotipo dado de anofeles), expresado como un promedio.

ÍNDICE OOCÍSTICO
OOCYST RATE
INDICE OOCYSTIQUE
(anophèles)
ÍNDICE OOCÍSTICO

Porcentaje de hembras anofelinas capturadas en la naturaleza con oocistos en la pared intestinal.

Índice palúdico (Ross) (humano)
Malaria rate (Ross)
Índice paludéen (humain)
Índice palúdico (humano—Ross)

Coefficiente de infección verdadera.

ÍNDICE PARASITARIO (humano)
PARASITE RATE (human)
Blood index
INDICE PARASITAIRE
(humain)
ÍNDICE PARASITÁRIO
(humano)

Porcentaje de los niños en el grupo de edad 2-9 años (u otro grupo seleccionado de acuerdo con las exigencias locales, por ejemplo, 2-15 en Argelia) que muestran parásitos en la sangre mediante un examen rápido. También el coeficiente para cualquier grupo de edad que se designe en particular, por ejemplo, *índice parasitario en los adultos, índice parasitario infantil, índice parasitario 2-4, 5-9, etc.*

ÍNDICE PLASMÓDICO (humano)
PLASMODIAL INDEX (Human)
INDICE PLASMODIQUE
(humain)
ÍNDICE PLASMÓDICO (humano)

Véase Índice Parasitario.

Índice de Ross (de Brumpt)
Index of Ross (Brumpt)
Índice de Ross (de Brumpt)
Índice de Ross (de Brumpt)

Término empleado por Brumpt para designar la esplenomegalia media. No es el Índice endémico de Ross.

ÍNDICE TOTAL DE LAS INFECCIONES ESPECÍFICAS (humanas)

ALL SPECIES INFECTION RATE

INDICE TOTAL DES INFECTIONS SPÉCIFIQUES (humaines)

ÍNDICE TOTAL DAS INFEÇÕES ESPECÍFICAS (humanas)

Número de infecciones encontradas mediante el examen microscópico por cada 100 individuos de una comunidad, contando las infecciones por cada especie de parásito separadamente; puede ser mayor de 100. "Coeficiente de infección" de Swellengrebel. Equivale a la suma de los *índices de infección específica* de las especies encontradas.

ÍNDICE DE TRASMIÇÃO

TRANSMISSION INDEX

INDICE DE TRANSMISSION

ÍNDICE DE TRANSMIÇÃO

El índice parasitario del grupo etario 0-1 (Barber, Rice y Mandekos, 1936). También se le llama *índice parasitario infantil*.

INDÍGENA (Paludismo)

INDIGENOUS (malaria)

INDIGÈNE (Paludisme)

INDÍGENA (Paludismo)

Paludismo autóctono natural de un país o zona, distinto del paludismo autóctono contraído de inmigrantes portadores de gametocitos. Véase Paludismo autóctono, Paludismo importado.

INFECCIÓN (humana)

INFECTION (Human)

INFECTION (humaine)

INFEÇÃO (humana)

Estado en el que se encuentran parásitos en el cuerpo, ya sea que se manifiesten o por signos clínicos o por el hallazgo de parásitos en la sangre.²⁰ Se le llama *infección activa*. Cuando estas manifestaciones están ausentes se le denomina *infección latente*. Véase Latente, Isodiagnóstico, Esplenectomía, Xenodiagnóstico.

INFECTANTE

INFECTIVE

INFECTANT

INFECTANTE

Un huésped en un estado capaz de producir la infección en un vector, por tener gametocitos en la sangre, o un vector que tenga esporozoitos en las glándulas, o la sangre capaz de producir infección cuando se la inyecta parentéricamente.

²⁰ Generalmente se admite que hay *infestación* cuando el parásito penetra en el organismo y ahí no se reproduce, en tanto que existe *infección* cuando la penetración del parásito va seguida de su multiplicación en el huésped.—O. da Fonseca.

INFECTIVO
INFECTIVE
INFECTANT
INFECTANTE

Sinónimo de Infectante.

INFESTACIÓN (humana)
INFESTATION (Human)
INFESTATION (humaine)
INFESTAÇÃO (humana)

Término que se aplica a la presencia de parásitos no microscópicos, en oposición a infección que se aplica a los protozoos o bacterias.²¹

INFILTRACIÓN
INFILTRATION
INFILTRATION
INFILTRAÇÃO

La entrada de los anofeles a una zona, mediante una sucesión de etapas desconocidas.

Immaculata (Haemamoeba)
Immaculata (Haemamoeba)
Immaculata (Haemamoeba)
IMMACULATA (Haemamoeba)

Nombre específico (Grassi y Feletti, 1892). Sinónimo de *P. falciparum*.

INMUNIDAD
IMMUNITY
IMMUNITÉ
IMUNIDADE

Un estado refractario que impide la infección, reinfección o sobreinfección, o que mantiene el número de parásitos a un nivel bajo, o que disminuye los efectos clínicos de la infección. Tal estado refractario puede ser debido a inmunidad "natural," "específica" o *innata* (resistencia innata de Sergent y Parrot) independiente de infecciones previas o existentes, o como resultado de infecciones previas o existentes, llamándose entonces inmunidad *adquirida*. La inmunidad adquirida puede deberse a la presencia de anticuerpos o a otro mecanismo independiente de una infección continua; a veces persiste durante mucho tiempo después de tal infección; Sergent la llama *inmunidad verdadera* y Sinton *inmunidad residual*; o puede depender de la presencia continua del organismo infec-

²¹ Geralmente se admite que há *infestação* quando o parasito penetra no organismo parasitado e aí não se reproduz, enquanto que há *infecção* quando a penetração do parasito é seguida de sua pululação.—O. da Fonseca.

tante (*premunición* de Sergent y Parrot). La inmunidad adquirida también puede ser debida a la presencia de anticuerpos producidos por otro animal, como después de la inyección de suero inmune, que se llama *inmunidad pasiva*. Véase también Premunición, Inmunidad residual, Inmunidad transmitida, Infección.

INMUNIDAD ADQUIRIDA
ACQUIRED IMMUNITY
IMMUNITÉ ACQUISE
IMUNIDADE ADQUIRIDA

Véase Inmunidad.

INMUNIDAD HEREDADA
INHERITED IMMUNITY
IMMUNITÉ HERITÉE
IMUNIDADE HEREDITARIA

Término que se aplica a la inmunidad traspasada de madre a hijo. Esta puede ser (1) inmunidad hereditaria innata, o (2) inmunidad pasiva transmitida por la madre, o, (3) premunición debida a una infección intrauterina adquirida por vía de la placenta. Véase Inmunidad, Inmunidad innata, Inmunidad transmitida.

INMUNIDAD HEREDITARIA
HEREDITARY IMMUNITY
IMMUNITÉ HERITÉE
IMUNIDADE HEREDITARIA

Véase Inmunidad heredada.

INMUNIDAD INNATA
RESISTENCIA INNATA
INNATE IMMUNITY
RÉSISTANCE INNÉE
IMUNIDADE CONGÊNITA

Véase Inmunidad.

Inmunidad natural
Natural Immunity
Immunité naturelle
Imunidade natural

Véase Inmunidad.

(Continuad)